

# Entrepreneur 難代替 Encore 勿讀錯



逢星期五見報

英語常見  
外借字  
三之三

今期會介紹更多英文外借文的例子。  
「Curriculum vitae」、「Resume」意指「履歷」。我們常說的「debut album」中的「debut」，解作「首次登場」或「處女作品」。此外，到演唱會尾聲時，歌迷向偶像大喊「安歌」，即「encore」，正確讀法為「on call」，因為法文的「en」的發音是「on」。有見及此，「ensuite」解作「套房」，應該讀成「on sweet」，而非「end sweet」。還有「entrepreneurship」(創業精神)，而創業者則是「entrepreneur」。值得注意的是，在英文世界中，沒有一個字能完全代替「entrepreneur」的意思，最接近的是「businessman」，但「生

■馬漪楠  
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

意人」未必是創業者，因為此字蘊含繼承父業的意思。由此可見，法文字在英文世界中有殿堂級地位，難有其他字代替其獨有的意思。

## laissez-faire 不干預政策

提到與貿易相關的字，不能不提的是「laissez-faire」，解作「不干預政策」或「自由貿易政策」。香港之所以繁榮穩定，正有賴推行多年的「laissez-faire policy」，讓世界各地與我們進行貿易時，避免不少不必要的貿易關卡(Trade Barriers)。

試做一做右面練習，看一看自己懂多少外借字(borrowed words)吧。



■演唱會尾聲時，粉絲會喊「encore」，希望偶像再獻唱一曲。資料圖片

## Practice

1. She has a strong \_\_\_\_\_ because she was in hospital on the day of murder.
2. The totalitarian \_\_\_\_\_ was overthrown in 1927.
3. She plans to unite her own \_\_\_\_\_ in order to publish it online.
4. She made her \_\_\_\_\_ as a singer in 2010 and it was proven a great success.

1. album  
2. regime  
3. memoir  
4. debut

Answers

## 勃然大怒 Go Black in the Face



逢星期五見報

不管基於甚麼原因，我城近日似乎很多朋友都勃然大怒。這成語「勃然大怒」，英文應怎麼說呢？港人會叫憤怒的人為「黑面」，原來英文有一個意思一樣的成語，叫go black in the face，例如：She went black in the face when she knew that her kid had failed several subjects in the exam (她知道她的孩子考試有幾科不及格，即時勃然大怒)。為西部小說奠下基石的美國作家格雷(Zane Grey)，在作品《年輕的福斯特》(The Young Forester)中便有這樣一句：He went black in the face, and, cursing horribly, grasped me by the arm. I struggled, but I could not loose that iron hand (他勃然大怒，破口大罵，捉緊我的手臂。我雖掙扎，卻無法鬆開他的鐵腕)。

## 鬚到飛起 fly into a rage

名詞rage解作「盛怒」。港人會形容盛怒的人「鬚到飛起」，英文則有成語fly into a rage指勃然大怒：I asked the saleswoman to be more polite, and she just flew into a rage (我叫那女售貨員要有禮一點，她便勃然大怒)。



■勃然大怒的英文是「go black in the face」。網上圖片

## 雖為自然反應 也要學懂表達

除了向上fly，原來向下fall也可，即說作fall into rage。德國格林兄弟(the Brothers Grimm)的童話，有一個有趣故事叫《三種語言》(The Three Languages)，述說父親叫他愚笨又一事無成的兒子去學東西，第一次他只學懂狗吠聲的意思，第二次只學懂鳥鳴的意思，於是：Then the father fell into a rage and said: "Oh, you lost man, you have spent the precious time and learnt nothing; are you not ashamed to appear before my eyes?" (然後父親便勃然大怒說：「噢，你這個迷惘的人，你耗費寶貴光陰卻一無所學，難道你在我眼前出現不感到羞愧嗎？」)

當然尚有很多方式表示十分憤怒，例如孩子第三次只學懂了青蛙鳴叫的意思，Then the father fell into the most furious anger, sprang up... (然後他的父親怒不可遏，彈起身來……)。憤怒是自然反應，不過要學懂擅於表達和宣洩呢。

■余功

## 從「So?」鑽挖問題核心

■周浩鼎 青年民建聯主席



逢星期五見報

新加坡教育部長王瑞傑曾在一次演說中談到他印象中的李光耀，如下："Mr. Lee's favourite question is "So?" If you update him on something, he will invariably reply with "So?" You reply and think you have answered him, but again he asks, "So?" This "So?" forces you to get to the core of the issue and draw out the implications of each fact. His instinct is to cut through the clutter, drill to the core of the issue, and identify the vital points. And he does this with an economy of effort." (李光耀最愛的問題是「So?」，若你向他匯報某些事情，他總是回答一個字：「So?」。你回答並以為自己已答了問題，他繼續追問：「So?」。這個「So?」字迫令你要去到問題的核心，從而找出事實意涵。他的本能是破開紊亂，鑽到問題核心，找出重點。他做到這事，也不用花太大工夫。)

## economy of effort 不花太大工夫

上句的vital解作重要的，另一個同義詞是crucial。此外，Core of the issue意指問題核心，令筆者想起另一個詞語：crux of the matter，也有類近的意義。Economy of effort形容李光耀不用花太大工夫。簡單而言，氣力要花在正確點上。Economy of effort出自英國首相邱吉爾口中，他形容成功就是要懂得用力於重點，不浪費氣力。看來，真正的領袖必須要懂得看清事情重點，才能作出正確決定。



■王瑞傑曾在一次演說中談到他印象中的李光耀。網上圖片

## 粵母語影響 英寫作中伏



逢星期五見報

英語對大部分港生而言不是母語，當他們寫英文文章時，會受到中文母語影響而寫出許多錯誤語法，以下是部分例子：

### 例子一

Please reply my email. (請回覆我的電郵。)

I want to apply the job. (我要去報名那份工作。)

## reply後不可緊接賓語

中文句子有「請回覆我的電郵」及「我要去報名那份工作」的寫法，學生直接譯作「please reply my email」及「I want to apply the job」，但沒留意reply(回覆)及apply(報名)是intransitive verb(不及物動詞)，不可直接跟object(賓語)，正確用法應是「Please reply to my email」及「I want to apply for the job」。

### 例子二

I very concern about the news. (我很關注這新聞。)

學生錯誤地認為concern可直接解作「關注」，但其正確用法應是「I am very concerned about the news」。

### 例子三

I was hard to adapt to the new environment. (我很難適應新環境。)

## 只記中文翻譯 忽略正確語法

廣東話中有「我很難適應新環境」，但hard(困難)應是形容「適應新環境」，不是形容「我」。學生受到廣東話影響，犯了語法錯誤，正確寫法應是「I found it hard to adapt to the new environment」。許多語法的問

題都是因學生只記單字的中文翻譯，而忽略字背後的正確語法。其實每學一個生字，都應把屬於那個字的例子看一遍，熟悉其正確語法，才可活學活用。

作為一名英語老師，遇到的難題是如何推動學生了解正確語法的重要性。雖說英語是一種語言，應要活學，但對把英語作為第二語言的港人而言，某些基本語法如介詞用語(prepositional phrase)或動名詞(gerund)，都要花很多時間背誦。Congratulations(祝賀)應跟on，例如：Congratulations on your successful performance; anticipate(預料)要跟動名詞，如：I didn't anticipate having to finish the project myself。但大部分學生都覺得學習基本語法是沉悶甚至侮辱智慧，不願正視；老師要推動學生學好基本語法有困難，導致現今僱主會問：怎麼大學生的文法這樣差，在大學不是有英文課嗎？

筆者一向苦惱如何令學生在運用英語時重視語法，也許其中最有效的方法是把常犯的錯誤有系統地編輯成小冊子，提醒他們作出改正，對日後工作應會有所得益。

■江影玉

恒生管理學院英文學系講師



■「Please reply to my email」是正確的語法表達方式。網上圖片



隔星期五見報

## 香港國際學生視覺藝術比賽(2014)

## 人間有情



學生姓名：葉祈  
年齡：13歲  
學校名稱：台北市立大同高級中學(附設「國中」部)  
教師名稱：金斯倉  
國家/地區：台灣  
創作者自白：從鄉村到城市。每個人都懷抱着不同的情感。然而，這些感動，卻能在凡間顯現。

香港國際學生視覺藝術比賽展覽(2014) 一優異獎



隔星期五見報



細數作家之三

預告：「細數作家之四」將於10月24日(星期五)刊登。

### 施雅致

作者簡介：畢業於香港中文大學工商管理學系，主修市場學。後再攻讀中文大學中國語言及文學學士後文憑課程、文學碩士及教育文憑。現為資深中文科老師及普通話科主任。

最近在網上看到韓國甜姐兒尹恩惠將與河智苑、河正宇攜手出演韓版電影《許三觀賣血記》，筆者簡直不肯相信自己的眼睛，因為《許三觀賣血記》這小說以拍愛情劇為主要市場的韓國好像拉不上甚麼關係。但《許三觀賣血記》這小說的名字是如此特別，應該沒有第二本。後來追查下去，這真是

## 死亡與生命——余華

根據余華的同名小說《許三觀賣血記》改編的電影。這部電影將對原著小說進行新的解構，將故事的背景放在韓國近現代，而作家余華更對自導自演的河正宇抱有很大期望。

相信香港同學對余華這個作家不會陌生。早些年，他的《兄弟》在港掀起一股熱潮；近幾年，中學新高中課程的中國語文科的選修單元——「名著與電影」，余華的《活着》更被選為其中一個電影與名著對讀的作品。

## 棄牙醫從文 影響無遠弗屆

余華，1960年出生在美麗的城市杭州，後隨父母遷至海鹽縣。中學畢業後，曾從事牙醫，五年後棄醫從文，現定居北京從事寫作。余華是中國先鋒派小說的代表作家。《十八歲出門遠行》是他的成名作，其中《活着》和《許三觀賣血記》這兩部小說

更同時入選百位批評家和文學編輯評選的「九十年代最有影響的十部作品」。而《兄弟》被瑞士《時報》評選為2000年至2010年全球最重要的15部小說。其他作品如《鮮血梅花》、《古典愛情》也是筆者讀大學研究院時、中文系教授選用的教學材料。其作品已被翻譯成英語等20多種語言在外國出版，可見余華的影響無遠弗屆。

## 太平間對面《活着》長大

余華的小說對普通人的生存問題給予極大關注，這跟他的童年經歷有關。他的父親是外科醫生，他是在醫院裡長大的，家的對面就是太平間，這種成長的背景令他對死亡有一種深刻的體驗。他在上世紀90年代推出的《活着》以死亡作為故事情節發展的起點，並以此構建故事的情節與結構。小說以「我」——福貴輪掉家產為起點，描繪了自己平凡

而又苦難的一生。接着，情節與死亡並進，福貴的兒子、女兒、妻子、女婿、外孫一個個相繼地死亡，但這些人的死亡，都以另一種形式「活着」，他們都活在福貴的心中，福貴以一種奇特的方式在自己的心中銘記着死去的親人。故事的最後雖然只剩下福貴一人，但主人公選擇堅強地「活着」，可見余華想透過這種死亡敘述，從另一角度表現出強烈的生命意志。

《許三觀賣血記》講述主人公許三觀靠賣血渡過一個又一個的人生難關，在戰勝命運給他的驚濤駭浪後，生活看似平靜。年老的他第一次不為別人，只想為自己賣血，卻發現自己的血沒有人要，他精神崩潰了。同學們，這部小說曾被翻譯成英、法、荷、意、日等多種文字出版，在韓國電影上映前，你會看看這部小說嗎？